John Van Burek Translator Language Skills FR / EN

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.



Translations

FOREVER YOURS, MARIE-LOU Author: Michel Tremblay
LES BELLES-SOEURS Author: Michel Tremblay
HOSANNA Author: Michel Tremblay
BONJOUR, LÀ, BONJOUR Author: Michel Tremblay
THREE LITTLE ROUNDS Author: Michel Tremblay
SAINT CARMEN OF THE MAIN Author: Michel Tremblay
THE DUCHESS OF LANGEAIS Author: Michel Tremblay
THE IMPROMPTU OF OUTREMONT Author: Michel Tremblay
MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS Author: Michel Tremblay
COUNTER SERVICE Author: Michel Tremblay
THE GOVERNMENT GUY Author: Michel Tremblay
A SOLEMN MASS Author: Michel Tremblay
LA MAISON SUSPENDUE Author: Michel Tremblay
IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX Author: Michel Tremblay
SURPRISE! SURPRISE! Author: Michel Tremblay
MARATHON Author: Claude Confortès
LES FRIDOLINADES Author: Gratien Gélinas

CRYING TO LAUGH

Author: Marcel Sabourin

THE MARRIAGE OF FIGARO

Author: Beaumarchais

ANNA (SCREEN PLAY)

Author: Yves Simoneau

COUSCOUS

Author: Guillaume Vigneault

SEVEN STORIES

Author: Maurice Panitch

MARIE DE L'INCARNATION

Author: Jean-Daniel Lafond

DYING TO BE SICK

Author: Molière

SHOES OF SAND

Author: Suzanne Lebeau

THE SOUND OF CRACKING BONES

Author: Suzanne Lebeau

PETIT PIERRE

Author: Suzanne Lebeau

GRETEL AND HANSEL

Author: Suzanne Lebeau

SALVADOR

Author: Suzanne Lebeau

THREE LITTLE SISTERS

Author: Suzanne Lebeau

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

Author: Suzanne Lebeau

ON HAND AND FOOT

Author: Martin Bellemare

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

Author: Marivaux

THE TRIUMPH OF LOVE

Author: Marivaux

FALSE SECRETS

Author: Marivaux

DREAM A LITTLE DREAM Author: Sacha Guitry
JEALOUSY Author: Sacha Guitry
THE AMOROUS SERVANT Author: Carlo Goldoni
LESSONS IN FORGETTING Author: Emma Haché
BESBOUSS Author: Stéphane Brulotte
TRIALS OF A NOBLE HOUSE Author: Sor Juana Ines de la Cruz
THE LADY OF ONE HUNDRED YEARS Author: Françoise Loranger
THE POST OFFICE

Author: Rabindranath Tagore

Theatre

2010	LA SAGOUINE Traducteur et metteur en scène Production: Pleiades Theatre Author: Antonine Maillet
2009	SHAKUNTALA Metteur en scène Production: Pleiades Theatre Author: Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)
2007	DYING TO BE SICK Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène Production : Pleiades Theatre Author : Molière
2006	HOSANNA Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène Production: Pleiades Theatre Author: Michel Tremblay

Teaching

ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)



TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

Membre (durant 4 ans)

Awards and Nominations

Award: Silver Ticket Award Gala/Festival: Toronto Association of Performing Arts
Award: Distinguished Contribution to Canadian Theatre Gala/Festival: Toronto Drama Bench Award
Award: Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française Gala/Festival: Prix Alliance
Award: Médaille du Jubilée de la Reine Élizabeth II
Award: Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie Gala/Festival: Ordre de la Pléiade de la francophonie